

Библиотека

К 24180
3

СВѢДѢНІЯ О ПАМЯТНИКАХЪ
ГРУЗИНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

А. А. Цагарели.

ВЫПУСКЪ ВТОРОЙ.

Съ снимками съ рукописей.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лпн., № 12.

1889.

СВѢДѢНІЯ О ПАМЯТНИКАХЪ

ГРУЗИНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

А. А. Цагарели.

ВЫПУСКЪ ВТОРОЙ.

Съ снимками съ рукописей.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1889.

K-24180
3

По опредѣленію Факультета Восточныхъ языковъ печататъ позволяется.

И. д. Декана *В. Жуковскій.*

Цѣль и характеръ настоящаго выпуска. Общія свѣдѣнія о грузинскихъ письменныхъ сокровищахъ монастырей Св. Креста, близъ Иерусалима, и Св. Екатерины на Синаѣ. Дополнительные свѣдѣнія о грузинскихъ папирусныхъ рукописяхъ. Нѣсколько словъ по поводу двухъ древнихъ вариантовъ грузинскаго Четвероевангелія. Дополнительные свѣдѣнія о Пицундскомъ Евангеліи. О книжныхъ сокровищахъ бібліотеки Общества распространенія грамотности среди Грузинъ. Путешествіе въ Иерусалимъ кп. Г. Авалова въ 1819—1820 гг. Два слова о пергаментныхъ свиткахъ Московск. Румянцевскаго Музея, привезенныхъ изъ Свѣтита.

Настоящій выпускъ Свѣдѣній о памятникахъ грузинской письменности имѣетъ такое же назначеніе какъ и предшествующій, — это сборникъ матеріаловъ для Исторіи грузинской литературы. Въ немъ, какъ въ таковомъ, нельзя искать ничего законченнаго и цѣльнаго. Многое въ немъ, вѣроятно, придется въ будущемъ передѣлать, дополнить, исправить, но въ настоящее время разработка Исторіи грузинской литературы находится въ періодъ, такъ сказать, бібліографическомъ или статистическомъ, въ фазисѣ

тщательнаго собранія, разработки и классификаціи литературнаго матеріала, и только современемъ можетъ явиться возможность цѣльнаго, стройнаго и систематическаго обзора памятниковъ грузинской письменности и литературы. Имѣя въ виду дать въ цѣломъ рядѣ выпусковъ матеріалы такого рода, я въ настоящемъ выпускѣ помѣстилъ все что относилось непосредственно къ письменности изъ моего труда: «Памятники грузинской старины въ Св. Землѣ и на Синаѣ. СПБ. 1888 г.», а именно: каталоги грузинскихъ рукописей Крестнаго монастыря, близъ Иерусалима, и Синая, надписи и общія замѣчанія о характерѣ и исторіи грузинской письменности въ Св. Землѣ. Къ нимъ я присоединяю литературныя и палеографическія замѣтки болѣе спеціальнаго характера, равно и дополнительныя свѣдѣнія о памятникахъ грузинской письменности, сдѣлавшихся извѣстными въ послѣдніе годы.

Письменные сокровища Крестнаго монастыря, находящагося на разстояніи 15 минутъ ѣзды отъ стѣнъ оградаы города Иерусалима, накопились постепенно изъ рукописей писавшихся въ разное время въ самомъ монастырѣ со времени его основанія или возобновленія (XI в.) по самое начало XIX в. Кромѣ того, онѣ привозились и жертвовались изъ разныхъ грузинскихъ монастырей: изъ Грузіи, съ Аона и изъ Палестинскихъ — Св. Самуила, Св. Іоанна Богослова, Св. Василия, Голгобы, храма Воскресенія, Гроба Господня и, наконецъ, изъ лавры Св. Саввы. Около половины текущаго столѣтія многія изъ грузинскихъ рукописей поступили также изъ библіотеки Иерусалимской патріархіи. Почти всѣ эти рукописи духовнаго содержанія, ихъ числомъ 138, которымъ я и составилъ въ 1883 году опись, помѣщаемую

ниже подъ именемъ каталога Крестнаго монастыря, или вѣрнѣе *Иерусалимскаго* каталога. Изъ нихъ 61 рукопись пергаментная, остальные бомбицинные и бумажныя. Между ними есть роскошныя экземпляры, украшенные разноцвѣтными миниатюрами, инициалами и заставками. Я нашелъ также между этими рукописями, хотя неполный, но превосходно сохранившійся списокъ Библии (Пророки) XI в. На многихъ изъ рукописей, принадлежавшихъ упомянутымъ выше монастырямъ, воздвигнутымъ или возобновленнымъ грузинами, писцы надписываютъ, что они пишутъ книги эти для нуждъ Грузинской братіи такого-то монастыря, и, если когда нибудь грузинъ не будетъ тамъ, то пусть хранятъ ихъ въ Грузинскомъ подворьи, т. е. въ Крестномъ монастырѣ. Такимъ образомъ въ этомъ монастырѣ сохраняются остатки грузинскихъ рукописей, когда-то весьма многочисленныхъ. Рукописи эти имѣютъ весьма важное значеніе для Исторіи грузинской письменности вообще и Палестинской въ частности, равно для Исторіи сношеній Грузіи съ Св. Землею, для Исторіи грузинскихъ построекъ и паломничества грузинъ въ Палестину. Хотя между этими рукописями, къ сожалѣнію, нѣтъ ни одного цѣльнаго очерка Исторіи сношеній грузинъ съ Св. Землей, ни Исторіи грузинскихъ построекъ и паломничества, тѣмъ не менѣе эти разбросанныя тамъ и сямъ по разнымъ рукописямъ свѣдѣнія, въ видѣ записей, служатъ драгоцѣннымъ матеріаломъ для подобнаго очерка.

Грузинская письменность, возникшая въ половинѣ XI в. въ стѣнахъ новозданнаго монастыря Св. Креста, есть и по характеру, и по содержанію естественное продолженіе грузинской письменности Саввинскаго и Аѳоно-Иверскаго монастырей, подобно тому, какъ основатель этого монастыря Георгій-Прохоре былъ инокомъ сначала въ Иверскомъ монастырѣ на Аѳонѣ, затѣмъ въ лаврѣ Св. Саввы въ Палестинѣ. По красотѣ письма памятники эти, хотя и уступаютъ нѣсколько въ общемъ таковымъ Аѳона и лавры Св. Саввы, тѣмъ не менѣе они подражаютъ имъ успѣшно, и имѣется нѣсколько экземпляровъ, писанныхъ вполне

✓ афонскимъ почеркомъ тонкаго и изящнаго письма съ изящными инициалами и заставками темно-голубого и темно-багроваго цвѣтовъ, составленныхъ изъ гирляндъ цвѣтовъ и вѣтокъ съ птицами и животными, на превосходномъ бѣломъ пергаментѣ.

✓ Одна рукопись 1061 года¹ называетъ намъ главныхъ труженниковъ на поприщѣ книжнаго дѣла, жившихъ въ XI вѣкѣ въ Крестномъ монастырѣ, таковы: Прохоре, Макарій, Микель, игумень Георгій, Гавріилъ Сакварелидзе, Гавріилъ, Иона, Иоаннъ Двали, сынъ Парсмана Двали, Микель Двали, сынъ Иоанна Двали, Арсеній, сынъ Ибада Вачнадзе, философъ, переводчикъ, комментаторъ и Стефане Тбилели.

Между рукописями Крестнаго монастыря, равно и Синая, мало переводовъ, сдѣланныхъ непосредственно съ греческаго на грузинскій языкъ, — за исключеніемъ весьма незначительной части, всѣ онѣ суть списки съ древнѣйшихъ списковъ, и только нѣкоторыя изъ нихъ, преимущественно книги богослужебнаго содержанія, вновь переведены или свѣрены съ греческими подлинниками, и въ такихъ случаяхъ переводчики и писцы прямо говорятъ это. Къ числу письменныхъ драгоценностей этого монастыря принадлежатъ упомянутый выше экземпляръ Пророковъ (списокъ XI в.). Въ XIII — XIV вв. упоминаются писцы Крестнаго монастыря: Оаддей, Кириллъ, Маркозъ и Николозъ Катаратцардзе. Эти же памятники сохранили намъ память о грузинскихъ паломникахъ, посѣщавшихъ въ разное время Св. Землю. Важнѣйшіе изъ нихъ поименованы въ Памятникахъ грузинской старины. СПб. 1888, стр. 27—130.

Книжная дѣятельность Грузинской братіи на Синаѣ совпадаетъ преимущественно со вторымъ періодомъ Исторіи грузинской литературы, а именно, съ X — XIII вв. Хотя имѣются на Синаѣ грузинскіе письменные памятники и до X вѣка, но особенно дѣятельная книжная работа начинается съ 60-хъ го-

¹ Сип. кат. № 59.

довъ X столѣтія и продолжается съ нѣкоторыми перерывами вплоть до конца XVI в.

Судя по дошедшимъ до насъ памятникамъ — древнѣйшимъ центромъ, гдѣ писаны и гдѣ хранились древнѣйшія изъ дошедшихъ до насъ грузинскихъ рукописей — это лавра Св. Саввы, которая сохранила намъ памятники VII — X вв. грузинской письменности. Затѣмъ, такимъ центромъ является Синай съ X в. по XVII в., хотя и Синай сохранилъ намъ памятники VII—IX вв., напр., папирусную Псалтырь. Сверхъ уцѣлѣвшихъ съ десятокъ папирусныхъ и пергаментныхъ недатированныхъ рукописей до X в., осталось у насъ отъ той же эпохи не малое количество листовъ, которые пошли на заклеюку переплетовъ рукописей X в., и которыхъ письмо рѣзко отличается отъ письма X-го и послѣдующихъ вѣковъ.

Въ памятникахъ IX — XVIII вв. упомянутыхъ монастырей можно различить четыре главные почерка: Саввинскій, Синайскій, Крестнаго монастыря или Иерусалимскій, и Аѳонскій. При этомъ памятники IX—XIII вв. этихъ монастырей писаны со всевозможною тщательностью и изяществомъ, какъ относительно письма, такъ и орнаментации. Пергаментъ плотный, ровный, гладкій, и большею частью до сихъ поръ совершенно бѣлый, благодаря сухости климата; поля широкия; писаны обыкновенно въ два или одинъ столбецъ, смотря по формату, письмо ровное, четкое, красивое; чернила превосходныя; имѣются киноварныя фразы и буквы, раскрашенныя заставки, инициалы и миниатюры, нерѣдко зодіакальные знаки и пасхальные круги. Писцомъ указывается аккуратно: кто — онъ, кто ему далъ поводъ написать, кто ему помогалъ, чѣмъ, гдѣ, когда и для какой церкви писалъ. Поименована остальная грузинская братія и родня писца; затѣмъ слѣдуетъ дата во всей подробности: греческій годъ отъ сотворенія міра, греческій хрониконъ и индиктионъ, далѣе соотвѣтствующій имъ годъ грузинскій отъ сотворенія міра и грузинскій хрониконъ, которые разнятся на 96 лѣтъ (впрочемъ писцы иногда отмѣчаютъ то 94, то 92 года) отъ греческаго лѣтосчисленія.

Къ сожалѣнію, этого уже нѣтъ ни въ памятникахъ до IX в., ни позже XIII в.

Итакъ IX—XIII вѣка и за предѣлами Грузіи, какъ и въ самой Грузіи, были вѣками полного разцвѣта грузинской письменности и образованности. Послѣ XIII в. каллиграфія грузинская значительно понизилась, что отразилось и на памятникахъ письма, а до IX в. книжное дѣло не доросло еще до полного развитія ни съ вѣнѣшней, ни съ внутренней стороны; — см. Палеографическіе образцы въ моемъ трудѣ: «Свѣдѣнія о памятникахъ грузинской письменности. СПБ. 1886 г. съ палеографическою таблицею».

Въ грузинскихъ памятникахъ до X в. встрѣчается уже строчное церковное письмо, наряду съ заглавнымъ, въ противность общераспространенному мнѣнію; даже въ памятникахъ X в. встрѣчаются буквы гражданскаго алфавита наряду съ церковными буквами. Большая часть рукописей писана и переплетена на самомъ Синаѣ, и лучшія изъ нихъ по письму принадлежатъ (960—1000 г.) перу извѣстнаго синайскаго каллиграфа о. Іоанна грузина; остальная часть привезена изъ лавры Св. Саввы, Крестнаго монастыря, Аоона и т. п.

Имена Грузинской братіи на Синаѣ въ X в.¹: игумень Синайскаго монастыря Квирикѣ Мидзнадзорели, ученикъ старца Датуа, Езра (Ездра) іеромонахъ и столпникъ; Іоаннъ — извѣстный писецъ, Зосимъ, Квирикѣ Сохастрели, Гавріилъ, Микель, Георгій, Микель 2-й, Θεодоръ Тцкуделели, Іоаннъ Кумурдоели, Георгій Ицели, Василій, Іосифъ, Макарій; въ половинѣ XI в. о. Пимень, въ мѣрѣ Кириллъ Окмели и многіе другіе. Въ XI—XII вв. Микель Катамонели, изъ Катамонійскаго монастыря, близъ Іерусалима. Находясь на разныхъ ступеняхъ духовной іерархіи, всѣ принимали одинаково дѣятельное участіе въ приумноженіи грузинскихъ рукописей: одинъ давалъ инициативу, указанія и нуж-

¹ Сип. кат. № 12.

ный матеріалъ, другой писалъ, третій переплеталъ новыя и старыя рукописи, четвертый снабжалъ художественными украшеніями и т. п. Всѣ эти рукописи изготовлялись на мѣстѣ или привозились и жертвовались «нашей Грузинской церкви на Синаѣ, на потребу Грузинской братіи», какъ говорятъ писцы¹.

Съ X в. по конецъ XVI в. можно прослѣдить по этимъ рукописямъ приливъ грузинскихъ паломниковъ на Синаѣ, составъ Грузинской братіи, которымъ принадлежали двѣ малыя церкви Св. Іоанна Богослова и Св. Георгія Побѣдоносца въ оградѣ монастыря Св. Екатерины, далѣе видно, что дѣятельно приумножались ими грузинскія рукописи сначала пергаментныя, затѣмъ и бомбицино-бумажныя, что Грузинская братія Синая поддерживала сношенія съ родиной, съ Асономъ и Св. Землею и свято чтитъ память о грузинахъ, тѣмъ или другимъ путемъ оказавшихъ услуги своей родинѣ и церкви, — лучшимъ доказательствомъ этой памяти является подробный синайско-грузинскій Синодикъ, или «Лѣтопись», который заключаетъ въ себѣ имена грузинскихъ царей и царицъ, владѣтелей и другихъ духовныхъ и свѣтскихъ лицъ, извѣстныхъ въ Исторіи Грузіи².

Изъ двухъ папирусныхъ памятниковъ грузинскаго письма, впервые сдѣлавшихся извѣстными ученому міру теперь (см. каталоги Крестн. монастыря стр. 159—163, и Синая стр. 193—196), особенную цѣнность имѣетъ Минея, какъ одинъ изъ древнѣйшихъ памятниковъ общехристіанской литургической (богослужебной) литературы, и въ частности какъ памятникъ древнегру-

¹ Сип. кат. №№ 9, 16, 59, 77, 84.

² Сип. кат. № 54.

зинскаго письма и миниатюрной живописи. Время VII — VIII в., которому я отношу ея происхожденіе, едва ли преувеличено. Я высказалъ нѣкоторыя соображенія по этому поводу въ своемъ мѣстѣ (см. Крестн. кат. I. с.). Къ этому можно прибавить еще слѣдующее: если бы письмо или миниатюры Минеи были болѣе поздняго времени, напр. IX — X в., то они были бы красивѣе, такъ какъ до насъ дошли грузинскія *датированныя* пергаментныя рукописи IX и X вв., писанныя въ той же палестинской лаврѣ Св. Саввы, гдѣ найдена и папирусная Минея, и письмо которыхъ не только красиво, но даже изящно, и совершенно отличается отъ письма Минеи. Далѣе, въ Минеѣ нѣтъ и помину о грузинскихъ святыхъ, между тѣмъ въ IX вѣкѣ были уже агіографіи грузинскихъ святыхъ и церковь грузинская чтитъ память ихъ. Наконецъ, въ Минеѣ въ нѣсколькихъ мѣстахъ говорится прочесть то-то и то-то изъ Библии (Пророковъ) и другихъ церковныхъ книгъ *погречески*, — если допустить, что это указывается не для вящей торжественности службы, а *по необходимости*, когда не все еще библейскія и церковно-богослужебныя книги были переведены на грузинскій языкъ, — тогда время происхожденія Минеи придется отодвинуть далеко за IX — X вѣка, такъ какъ въ эти вѣка грузинскіе переводы Библии и богослужебныхъ книгъ уже существовали. Ближайшее знакомство съ содержаніемъ этого важнаго памятника христіанской литературы еще больше уяснить его характеръ и время происхожденія. Прилагаемые къ каталогу цвѣтные снимки съ Минеи довольно вѣрно передаютъ цвѣта папируса, пергамента, чернилъ черныхъ и красныхъ (киновари), но важнѣе, въ смыслѣ точности, для палеографіи обыкновенныя фотографическіе снимки, которые я могъ присоединить только къ нѣсколькимъ экземплярамъ моего труда. По всей вѣроятности и миниатюрныя изображенія на поляхъ папирусной Минеи не болѣе поздняго происхожденія, чѣмъ письмо, — они слишкомъ примитивны какъ по замыслу, такъ и по исполненію.

Быть можетъ папирусная Синайская Псалтырь нѣсколько болѣе поздняго происхожденія, чѣмъ Минея, такъ какъ она на-

писана сплошь строчнымъ письмомъ и папирусъ не отличается тою доброкачествомъ (листы не гладки и безъ глянца, растительныя волокна грубы, оттого письмо не всегда ровное, — видно производство папируса было уже въ упадкѣ), какою отличается папирусъ Миней, но едва ли много позже. Правда, письмо папирусной Псалтыри встрѣчается и позже, напр. въ XIV в., но я склоненъ объяснить это явленіе *подражаніемъ* или *возобновленіемъ* писцами стариннаго письма, подобно тому какъ возобновлялись, напр., стили въ искусствѣ, — это я высказалъ еще прежде, см. Свѣдѣнія и т. д. I выш., стр. XXVIII. И снимки съ Псалтыри разноцвѣтные и одноцвѣтные (фотографическіе) счелъ полезнымъ присоединить къ настоящему изданію.

Въ Трудахъ V Археологическаго съѣзда въ Тифлисѣ. 1887 г., стр. 215—219 въ статьѣ: «Древніе варианты грузинскаго Четвероевангелія» Д. З. Бакрадзе сообщаетъ библиографическія свѣдѣнія о двухъ спискахъ грузинскаго Евангелія, изъ которыхъ одно — *датированное* (Урбнисское), по предположенію автора статьи, относится къ VI вѣку, а другое недатированное (Ксанское) ко времени еще до VI вѣка. Свое предположеніе г. Бакрадзе основываетъ на имѣющейсѣ датѣ и на палеографическихъ признакахъ, равно оспариваетъ, давно впрочемъ опровергнутое ни на чемъ не основанное мнѣніе, что будто до X—XI вѣка не было грузинскаго перевода Евангелія и т. п. Что задолго еще до X вѣка были сдѣланы грузинскіе переводы Св. Писанія и богослужебныхъ книгъ и, по всей вѣроятности, не разъ, разными лицами и въ разныхъ мѣстахъ, въ Грузіи и внѣ Грузіи, — это теперь не подлежитъ ни малѣйшему сомнѣнію, такъ, напр., отецъ Св. Евфимія Св. Іоаннъ † 998 г. пишетъ: «*послѣ*

тѣхъ [переводчиковъ], *которые перевели на нашъ языкъ* [Ветхій] Завѣтъ и Евангеліе, и Дѣянія апостольскія, и [Посланія апостола] Павла, — никого не было кто бы перевелъ эти Св. книги» т. е. Толкованія на Евангелія и Поученія Св. І. Златоуста, см. Крестн. катал., стр. 175—176. Далѣе, въ житьи Св. Евфимія † 1028 г. составитель его Св. Георгій Мтацминдели † 1068 г. говоритъ: «подобныхъ (Св. Евфимія) переводовъ не было на нашемъ языкѣ, и не будетъ, за исключеніемъ тѣхъ, которые были сдѣланы еще прежде (букв. за исключеніемъ *первыхъ переводовъ*)». Свѣдѣнія и т. д. вып. I, стр. 55.

✓ «Въ Урбнисскомъ Четвероевангеліи, говоритъ г. Бакрадзе, *дата показана и въ началѣ и концѣ*, — въ обоихъ мѣстахъ оканчивается словами ϩϩϩϩϩϩϩϩϩϩϩϩ ϩϩϩ : отъ сотворенія [міра] 6110. По грузинскому лѣтосчисленію это соотвѣтствуетъ 506 г., а по греческому 596 (?) по Р. X..... Къ сожалѣнію дата въ Урбнисскомъ Четвероевангеліи представляется *подозрительною*: она писана *не рукою переписчика и не его чернилами*. Подновлена ли сглаживавшаяся первоначальная дата, или нѣтъ — трудно положительно сказать, но чернила даты какъ будто однѣ съ тѣми, которыми сдѣлана запись Григорія Харчашнійскаго (т. е. 1798 г.), хотя, какъ я нахожу, изъ подъ новыхъ буквъ и въ началѣ и концѣ манускрипта замѣтны края нѣкоторыхъ первоначальныхъ буквъ». (I. с., стр. 217).

Мы съ своей стороны замѣтимъ, что это усердіе въ выставленіи даты и *въ началѣ и концѣ* рукописи должно еще болѣе увеличить нашу подозрительность и сомнѣніе относительно вѣрности даты: въ теченіе послѣднихъ 10 лѣтъ чрезъ мои руки прошли десятки датированныхъ рукописей, начиная съ IX вѣка, и ни *въ одной* изъ нихъ не встрѣчалъ я даты написанія рукописи въ началѣ и концѣ, а обыкновенно только въ концѣ. Крайне жаль, что г. Бакрадзе не счелъ нужнымъ дать на палеографическихъ таблицахъ (I. с. таблица XIX, № I) образчикъ письма этого Урбнисскаго Евангелія, а даетъ только снимокъ съ *недатированнаго* Ксанскаго Евангелія, которое по г. Бак-

радзе должно быть еще *древнѣе* Урбнисскаго, намъ же кажется, судя по представленному образчику, что оно написано не раньше IX в., но и не позже XI в.

Далѣе г. Бакрадзе говоритъ, что «грузинскій переводъ Четвероевангелія *въ началѣ* сдѣланъ *въроятнѣе* всего съ армянскаго [перевода], ибо, во первыхъ, есть въ немъ нѣкоторые слѣды вліянія армянскаго языка, и во вторыхъ въ жизнеописаніи Георгія Святогорца, оставленномъ намъ однимъ изъ его учениковъ читаемъ слѣдующее: мы съ *самаго начала* имѣли и Писанія, и вѣру истинную, но такъ какъ мы были далеко отъ Грековъ, то Армяне, вкравшись въ наше довѣріе, подъ видомъ духовной пользы, сѣяли въ нашемъ народѣ плевелы; отъ нихъ у насъ даже были *нѣкоторыя книги*, ими же переведенныя, но Господь воздвигъ среди насъ новаго Златоуста, отца Евфимія, который началъ очищать нашъ край посредствомъ перевода Св. Писанія» (I. с.). Наконецъ, г. Бакрадзе приводитъ нѣсколько примѣровъ якобы вліянія армянскаго оригинала и нѣсколько разночтеній въ подтвержденіе существованія грузинскихъ переводовъ Евангелія разныхъ редакцій.

Что въ грузинскихъ спискахъ Евангелія, дошедшихъ до насъ изъ эпохи до и послѣ XI в., замѣчается значительное разнообразіе и отступленія въ текстѣ — это не подлежитъ сомнѣнію, какъ то, что Евангелія, по всей вѣроятности, переводились и редактировались не разъ, и не однимъ лицомъ, и не въ одномъ мѣстѣ; далѣе быть можетъ на лексику и орфографію грузинскаго перевода Евангелія, сдѣланнаго съ греческаго, вліяли переводы (или живой разговорный языкъ, которымъ могли владѣть груз. переводчики Евангелія) и армянскій, и сирійскій и арабскій (встрѣчается и арабское слово въ Евангеліи), но чтобы сказать, что «первый грузинскій переводъ Евангелія сдѣланъ, вѣроятнѣе всего съ армянскаго», для этого слѣдовало бы привести побольше доказательствъ, чѣмъ г. Бакрадзе приводитъ, а именно, до 10 словъ, и то въ транскрипціи грузинскими гражданскими буквами, безъ сопоставленія съ армянскими, какъ они встрѣчаются въ армян-

скомъ Евангеліи, и безъ указанія ихъ армянскихъ особенностей. «Мы здѣсь остановимся, говоритъ г. Бакрадзе, на нѣкоторыхъ словахъ, которыхъ не можемъ объяснить иначе, какъ *армянскимъ вліяніемъ*, и которыя совершенно чужды грузинскому языку и какъ таковыя давно вышли изъ употребленія (?), онѣ проишли изъ древнѣйшаго перевода и въ позднѣйшіе варианты». Затѣмъ г. Бакрадзе приводитъ примѣры: Мато. XXVII, 32. Հսճսյճ тоже, что ժսճս силою, насильно. Допустимъ, какъ дѣлаетъ Чубиновъ въ своемъ Словарѣ, что Հսճսյճ одно и тоже съ арм. *ստատի* [*ստի* L] «задержать *силою*», — если бы переводчики грузинскаго Евангеліи *впервые* нашли и слышали это слово, то транскрибировали бы его Հսճսյճ , а не Հսճսյճ , напротивъ, это измѣненіе доказываетъ, что слово это, прежде чѣмъ оно пошло въ грузинское Евангеліе, было уже въ обращеніи въ грузинскомъ языкѣ, влѣдствіе чего оно успѣло подвергнуться фонетическому измѣненію сообразно съ духомъ грузинскаго языка. Далѣе: Луки IX, 39, Հյճուօն (у Сулх. Орбеліани Հյճուօն) тоже что = Հսոյօ , ճյյօ пѣна, (непускать пѣну во время припадковъ падучей болѣзни), арм. *փրփուր*, *փրփուլ*, — тоже неизвѣстно почему г. Бакрадзе считаетъ его армянскимъ? Встрѣчается и форма Հյճուօն Марк. IX, 20, пр. песов. время. Равно что армянскаго въ словахъ: « ճսճս , ճսճս »? Они встрѣчается у древнихъ грузинскихъ авторовъ, напр., у Руставели, а въ армянскомъ Евангеліи въ указанныхъ г. Бакрадзе мѣстахъ: Луки I, 58 и IX, 46 вовсе нѣтъ этихъ частичекъ. «Нѣкоторыя собственныя имена, продолжаетъ г. Бакрадзе, въ Кеанскомъ Четвероевангеліи имѣютъ *армянскія формы*: օստյոյ вм. օստյօ , օստյսնյ или օստյսնյ , Եսայ вм. Եսյ Іосифъ, Іоаннъ, Ной. Эти собств. имена по армянски пишутся вообще и въ Евангеліи: *Յովտարու* и *Յովտայ*, *Յովհաննէս*, *Նոյ*, грузинская транскрипція ихъ будетъ: Յօստյոյճօս , Յօստյոյճ , Յօստյսննյճ , Եօսայ , или ճօստյոյճօս , ճօստյսննյճ , разговорная же армянск. форма: օստյոյ , օստյոյճ . Слѣдовательно, «*армянское вліяніе*» на указанныя грузинскія формы словъ и собств. имена равно *нулю*. И, конечно, подобными примѣрами рѣшительно нельзя доказать,

что въ «началѣ груз. переводъ Евангелія сдѣланъ вѣроятноѣ всего съ армянскаго».

Далѣе, біографъ Георгія Святогорца, котораго (біографа) слова приводитъ г. Бакрадзе прямо говорить, что «мы (Грузины) съ *самого начала имѣли и [Св.] Писаніе и вѣру истинную*» и, будучи далеко отъ Грековъ, отъ которыхъ Грузины взяли вѣру, слѣдовательно и Св. Писаніе, то съ теченіемъ времени Армяне стали портить и вѣру нашу (сѣять плевелы) и (съ этою цѣлью) перевели на нашъ языкъ даже *нѣкоторыя книги*. Но, быть можетъ, перевели не Евангеліе, такъ какъ мы знаемъ, что Св. Евфимій Евангелія не переводилъ и не очищалъ, а переводилъ только Толкованія Св. І. Златоуста на Евангелія (см. ниже Крестн. кат., стр. 175 — 177). Наконецъ, агіографъ не отозвался бы такъ *неопредѣленно* («перевели нѣкоторыя книги») о грузинскомъ переводѣ Евангелія съ армянскаго языка.

Грузинская церковь въ первое время принадлежала къ Антиохійской Патріархіи и въ IV — V вв. поддерживала постоянныя сношенія съ знаменитымъ городомъ Антихіею, которая была тогда, по господствующему въ ней языку и по культурѣ, конечно, болѣе *греческою*, чѣмъ современныя ей Аѳины и Константинополь. Съ ней могли тогда соперничать только Римъ и Александрія по культурѣ; здѣсь, въ Антихіи, возникла и окрѣпла первая христіанская община, она была метрополіей грузинской церкви, она посылала просвѣтителей и миссіонеровъ въ Грузію еще въ VI в., слѣдовательно она же, вѣроятно, и позаботилась дать повозникшей церкви грузинской Евангеліе, переведенное непосредственно съ языка греческой церкви. Съ другой стороны Грузины и церковь грузинская, понятно, питая особенное благоговѣніе къ Евангельскимъ подлинникамъ и къ греческому языку какъ органу церкви - матери, безъ сомнѣнія, могли и должны были получить первые переводы Евангелія, почерпнутые непосредственно изъ греческаго подлинника, а не изъ вторыхъ рукъ, — это было, наконецъ, въ интересѣ греческой православной церкви. Но что и въ такомъ грузинскомъ пере-

водѣ Евангелія, сдѣланномъ съ греческаго языка, могли быть сотни и сотни словъ армянскихъ — ничего въ этомъ нѣтъ ни удивительнаго, ни необыкновеннаго, а, напротивъ, весьма естественно: масса армянскихъ словъ, безъ сомнѣнія, за долго еще до христіанства должна была быть въ обращеніи въ грузинскомъ языкѣ по весьма понятнымъ, географическимъ, историческимъ и другимъ причинамъ. Наконецъ, орфографія приведенныхъ г. Бакрадзе словъ, какъ то: *შავბობ, აუთფუთფა, ჳანჯ-შავბობ* доказываетъ, что и *чисто-грузинскія* слова иначе писались и, слѣдовательно, *иначе* произносились въ отдаленную старину, чѣмъ позже; быть можетъ на это имѣлъ вліяніе и мѣстный грузинскій говоръ провинціи, откуда происходилъ грузинскій переводчикъ или переписчикъ; эта провинція, конечно, могла быть и смежной съ Арменіей и т. п.

Наконецъ, можно допустить, что при переводѣ Евангелія съ греческаго подлинника грузинскій переводчикъ (или переводчики) имѣлъ подъ руками *между прочимъ* и армянскій переводъ, и съ нимъ справлялся въ сомнительныхъ для него случаяхъ, и для передачи нѣкоторыхъ словъ и формъ прибѣгалъ къ помощи армянскаго перевода. Къ такому заключенію я пришелъ при анализѣ грузинскаго перевода Пѣсни Пѣсней (Свѣдѣнія и т. д., вып. I, стр. 17—56). Мы знаемъ также, что основаніемъ для латинскаго перевода Библии (Вульгаты) Св. Иерониму служили и еврейскій текстъ и греческій переводъ 70 толковниковъ. Грузинскую Библию, изданную въ Москвѣ въ 1743 году, также исправляли и недостающія книги переводили на основаніи нѣсколькихъ иноязычныхъ переводовъ, но на этомъ изданіи больше всего замѣтно вліяніе церковно-славянской Библии, съ которой грузинскій переводъ только *сличали*, а не переводили. Таковы могли быть причины сходства языка грузинскаго Евангелія съ языкомъ армянскаго Новаго Завѣта, — сходство, которое впрочемъ надо еще *доказать* примѣрами и выдержками.

Вопросы о вариантахъ грузинскаго Евангелія якобы V—VI вв. и новая *теорія* о первоначальномъ переводѣ этого краеуголь-

наго камня христіанской письменности и религіи съ армянскаго языка — столь новы и столь важны въ научномъ и религіозномъ отношеніи, что я счелъ необходимымъ посвятить эти нѣсколько строкъ ихъ уясненію.

По моему, *въ лучшемъ случаѣ* оба эти вопроса остаются *вопросами* — не болѣе. И конечно, въ бѣглой библиографической замѣткѣ на *шести* страницахъ, какова статья г. Бакрадзе, — невозможно не только рѣшить, но и съ толкомъ поднять вопросы такой важности.

Считаю нужнымъ исправить и дополнить свѣдѣнія, сообщенныя мною въ первомъ выпускѣ Свѣдѣній, стр. 24 — 25, № 7 о *Пицундскомъ* Четвероевангеліи, принадлежащемъ Спб. Имп. Публ. Библиотекѣ.

Въ указанномъ мѣстѣ я говорю: «здѣсь же даю описаніе Пицундскаго Четвероевангелія, доставленнаго еще прежде въ Спб. Публичн. Библиотеку изъ Абхазіи. Тѣмъ болѣе охотно дѣлаю это, что я не нашелъ его описанія въ печати, хотя оно, какъ видно, было въ рукахъ у акад. Броссе».

Пицундское Евангеліе, какъ я узналъ впоследствии, разсматривалъ, по предложенію директора Библиотеки бар. Корфа, проф. Спб. Университета Чубиновъ, а не Броссе. Выдержка изъ представленнаго имъ рукописнаго отзыва объ этой рукописи напечатана въ отчетѣ Спб. Публичн. Библиотеки за 1858 годъ, стр. 84 — 86.

Далѣе, въ приведенномъ выше мѣстѣ я говорю: «это Пицундское Евангеліе было, какъ видно, въ роскошномъ переплетѣ..... на передней (правой) сторонѣ видны слѣды широкаго креста, а на задней сторонѣ (лѣвой) по краямъ слѣды четырехъ овальныхъ

образовъ и одного по серединѣ. Ни креста, ни образовъ на Евангеліи въ настоящее время не имѣется».

Дѣло въ томъ, что оклада въ самомъ дѣлѣ не имѣется на самой рукописи, а снятъ съ ней и наложенъ на картонку, или футляръ, въ которомъ хранится рукопись, миѣ же въ Библіотекѣ принесли ее для описанія безъ всякой картонки, не сказавъ даже, что на футлярѣ имѣются оклады, отъ этого и произошла ошибка. Я описалъ рукопись не подозревая, что въ Библіотекѣ же имѣется и окладъ ея. Настоящимъ исправленіемъ своей невольной ошибки я обязанъ графинѣ П. С. Уваровой, снимавшей фотографическимъ способомъ упомянутый окладъ для изданія и обратившей мое вниманіе на этотъ недосмотръ,—за что я приношу почтенной Предсѣдательницѣ Имп. Московскаго Арх. Общества мою искреннюю благодарность.

На передней сторонѣ картонки, въ которой хранится рукопись, имѣется большое серебряное рельефное Распятіе, а на оборотной сторонѣ Сошествіе во Адъ тоже серебряное, рельефное.

Здѣсь помѣщаю имѣющіяся на окладѣ грузинскія надписи съ русскимъ переводомъ.

Надпись на окладѣ Пицундскаго Евангелія.

Подъ Распятіемъ читается:

ქ. ჰატოლსანი და დიდო ბიჭვინტისა ეს-მშობელა, თქვენ გუგუდრეთ და შეწვენითა თქვენითა მეფისა და დადიანის წინ გაგმარაჟვეთ, გურგულსა და ღიპარტო დადიან ზედა, და ამისთვის მავაჭედნეთ ეს ჰატოლსანი სსარება.

«[Пре]чистая и великая Богородица Бичвинтская (Пицундская), Васъ умоляли мы и съ помощью Вашею мы одержали побѣду надъ Царемъ [имеретинскимъ] и Дадіаномъ [мингрельскимъ], надъ Гуріели (владѣтелемъ Гуріи) и Линаритомъ Дадіани — и поэтому велѣли оковать честное сіе Евангеліе».

Подъ рельефнымъ изображеніемъ Сошествія во Адъ читаемъ:

ქ. ჳომ ადამიანთა ძეთა [შიერ] ამაღლებულა ჳ სერობინ-ქერობინთა
 ღაღადობითაცა (?) აღმაღლებულა, და უოველსა ჳამსა სადიდებელ და
 სამლობელსა (?) და დედა ქალქისა დიდა ბიჭვინტისა ღს-მშობელსა,
 და ჳვარსა ჳატოისანსა, უოველთა ქრისტეანეთა შესვგედრებელსა, შუ-
 წევნითა თქვენითა ეს ჳატოისანი და დიდი სახარება მოვსკედინეთ
 ჩვენ შერგამიქმა სოლომონ და ქემან ჩვენმან ახარყან თქვენდა
 სადიდებულად და ჩვენდა სადღეგრძელოთ, და არზყანისა აღსარდე-
 ლად და მას საუკუნისა ჩვენისა სულისა სასსრ (?) და საოხად, და გვი-
 სენით დღესა მას ღს-განკითხვისასა, რათა ვინარებდეთ უოველსა
 დღესა ცხოვრებისა ჩვენისსა.

«О превозносимая дѣтьми Адама, превозносимая также вели-
 чаіемъ Серафимовъ и Херувимовъ, и прославляемая и воспѣ-
 ваемая (?) во всѣ времена великая Богородица Бичвинты, столицы
 [нашей], и честный Кресте, убѣжище всѣхъ христіанъ, съ по-
 мощью Вашею оковали это честное и великое Евангеліе мы, Со-
 ломонъ Шервашидзе и сынъ нашъ *Азарханъ*, въ прославленіе
 (во славу) Ваше и во здравье наше, и да подрастаетъ Азарханъ
 (Арзханъ), и въ ту вѣчную [жизнь да будете] души нашей за-
 ступниками и покровителями (?), и спасите (защитите) насъ въ
 день Суда Божья, чтобы мы радовались во всѣ дни живота
 нашего».

Изъ этихъ надписей видно, что владѣтельный князь Абхазіи
 Соломонъ Шервашидзе и сынъ его Азарханъ сдѣлали этотъ окладъ
 въ ознаменованіе побѣды надъ Царемъ (Имеретинскимъ), Дадіа-
 номъ (Мингрельскимъ) Динаритомъ и Гуріели (владѣтелемъ Гу-
 ріи), следовательно, онъ сдѣланъ не раньше второй половины
 XV в., когда Грузія распалась на три царства и пять княжествъ.
 И художественная сторона оклада многого оставляетъ желать,—
 видно, что искусство было въ упадкѣ. Между тѣмъ, если бы окладъ
 былъ сдѣланъ въ XII в., какъ предполагаетъ проф. Чубиновъ,
 онъ былъ бы много лучше по исполненію,—все равно сдѣланъ ли
 онъ въ Византіи или Грузіи. Такъ что рукопись Евангелія по всей

вѣроятности XI—XII в., но окладъ сдѣланъ не раньше XV в., а можетъ быть и XVI—XVII в., такъ какъ неизвѣстно достоверно когда жили эти Соломонъ и Азарханъ Шервашидзе. Ср. Броссе: Hist. de la Géorg. p. 410; VIII Rapp. p. 132, 133.

Лѣтомъ 1888 года я ѣздилъ для изслѣдованія новыхъ пріобрѣтеній библіотеки «Общества распространенія грамотности среди Грузинъ», засѣдающаго въ Тифлисѣ. Библіотека эта растетъ и обогащается новыми приношеніями необыкновенно быстро. О крупныхъ пожертвованіяхъ, поступившихъ еще прежде въ эту Библіотеку, я уже говорилъ (Свѣд. I вып. стр. XIV). Изъ значительныхъ пожертвованій, поступившихъ въ прошломъ году, заслуживаетъ особеннаго вниманія фамильная библіотека древняго рода Месхіевыхъ, давшихъ Грузіи не мало именитыхъ писателей и іерарховъ.

Еще въ 1887 году былъ напечатанъ краткій каталогъ, или списокъ книжныхъ сокровищъ поименованнаго Общества, составленный Г. Н. Мтварелишвили, большимъ любителемъ древней грузинской письменности. Другой, не менѣе ревностный любитель и труженикъ г. Жорданія, составляетъ подробное описаніе письменныхъ сокровищъ библіотеки этого почтеннаго Общества, и, конечно, лучшей услуги нельзя оказать Исторіи грузинской литературы.

Печатный каталогъ г. Мтварелишвили носитъ заглавіе: «კატალოგი ქართველთა შორის წერა-ბერის გამაგრებელთა საზოგადოების წიგნთ-საცავისა. პირველი ნაწილი. შედგენილი საქმეთ-მწარმებელის ნ. შოგარელი შეიღისაგან. ტფილისი. in 4^o мал. форм. стр. I—IV, 128. 1887. Это только первая часть и состоитъ изъ семи отдѣловъ: I) Богословіе, проповѣди, молитвы — содержитъ въ себѣ №№ 236 рукописей и печатныхъ книгъ, II) Философія, политическія науки, юриспруденція, публицистика — №№ 72, III) Естествознаніе, медицина, сельское хозяйство, технологія,

математика, архитектура, кораблестроеніе — №№ 32, IV) Географія, исторія, житія святыхъ, церковная исторія, статистика, біографія, пумизматика, археологія, описаніе Св. мѣстъ — №№ 132, V) Словесность, литература, поэзія, бібліографія, критика, краснорѣчіе, народныя преданія (произведенія) — №№ 341, VI) Педагогія, дѣтскія книги, грамматика, словари, календари, смѣсь — №№ 126, VII) Періодическія изданія — №№ 100. Итого 1039 номеровъ.

Здѣсь я сообщаю краткія бібліографическія свѣдѣнія о нѣкоторыхъ выдающихся памятникахъ письменности, имѣющихся въ коллекціи упомянутаго Общества.

1. Путешествіе кн. Георгія Авалова въ Іерусалимъ. ✓

Извѣстно было, что кн. Аваловъ совершивъ въ 20-хъ годахъ текущаго столѣтія путешествіе въ Св. Землю, но о существованіи описанія его путешествія ничего до сихъ поръ не было извѣстно, такъ, что я и не упомянулъ объ этомъ описаніи въ своемъ трудѣ: Памятники грузинской старины въ Св. Землѣ и на Синаѣ. Спб. 1888 г., хотя у меня въ упомянутомъ трудѣ говорится о кн. Аваловѣ какъ о грузинскомъ паломникѣ въ Св. Землю. Тѣмъ охотнѣе я восполняю этотъ пробѣлъ на основаніи его же путевыхъ записокъ или дневника, изъ котораго привожу нижеслѣдующія біографическія и бібліографическія свѣдѣнія.

Кн. Георгій Ивановичъ Аваловъ род. въ 1769 году и жилъ еще въ 1832 году, умеръ въ Москвѣ, кажется въ 40 годахъ. На его сестрѣ былъ женатъ кн. Гарсеванъ Ревазовичъ Чавчавадзе, грузинскій посланникъ при Спб. Дворѣ съ 1784 по 1801 годъ. Этого кн. Гарсевана Чавчавадзе кн. Аваловъ называетъ постоянно «Давидомъ», какъ онъ названъ и въ надгробной эпитафіи¹⁾. Надо полагать, что «Гарсевани» было прозваніе. Впрочемъ встарину нерѣдко грузины носили по два имени.

¹⁾ Этотъ же кн. Аваловъ, какъ видно, составилъ эпитафію кн. Гарсевану Чавчавадзе, погребенному въ С.-Петербургѣ, на кладбищѣ Александро-Невской лавры. Вотъ эти надписи:

Кн. Аваловъ называетъ его მანდატურთუხუცესი მეფის ირაკლეს ტ. е. «генераль-адъютантъ царя Ираклія». Аваловъ говорилъ погрузински, порусски, потатарски и поармянски, но ни арабскаго, ни французскаго языка онъ не зналъ. Въ «Предисловіи» къ своему путешествію кн. Аваловъ говоритъ, что съ дѣтства питалъ сильное желаніе видѣть разныя страны и племена, что въ особенности желалъ посѣтить Св. Землю. Въ 1784 году, когда ему пошелъ 15-й годъ онъ впервые пріѣхалъ въ Петербургъ, гдѣ онъ былъ *секретаремъ* при грузинскомъ посольствѣ; изъ Петербурга Аваловъ не разъ отправлялся въ Грузію по дѣламъ службы. Еще въ 1791 году посѣтилъ онъ часть Персіи, а именно, Абзербейджанъ, а въ 1819 г. предпринялъ

ქუბ სახსოვრისა ამის მღებარებს კახეთის თავადი დავით ქავჭავაძე, გარსევანად ცნობილი.

არ არსის არსად მომცემელმან მოქმედმან მან,
ათას უჯდასს სუთ ათ უჯდს ღმერთ მამა-მან,
ოცსა ივლისსა მშუა, მზრწყინვე მყისვე ცამან,
თანა-მღებად მყო წარმხლომ საწუთრომ ამან
მიცემად მისდა აწ ესდა ხარკისამან

მიმცჳალა კვალად ათას რვაას ათერთმეცს,
აპრილის უჯდსა, ბრწყინვალეს პარასკევს ღღეს,
უმდგომ შუადღის, უამსა ნახევარ მეხუთეს.
მიოხეთ ღმთისად, მხილველნო, ჳსჭყრიცეთ რა ეს,
ვინათ ყოველთად ჰვედრი ესე არს ნაწეს: .

თ[ავადის] გ[იორგი] ა[ვალოვის] მიერ.

Русская надпись также гласитъ, что «здѣсь почиваетъ Дѣйствительный статскій совѣтникъ, Кахетинскій князь Давидъ Чавчавадзе, род. 20 іюля 1757 г., умеръ 7 апрѣля 1811 г.»

Ниже погрузински и порусски слова Псалма:

აჳა ესე-რა ღმერთი უემწე ჩემდა და უემწყნარებელ სულისა ჩემისა.

См. Inscriptions tumulaires Géorgiennes de Moscou et de St.-Pétersb. expliquées par M. Brosset. 1839; p. 494 — 495.

путешествіе въ Св. Землю. Въ 1818 году Аваловъ просилъ главнокомандующаго на Кавказѣ Ермолова разрѣшенія отпра- виться въ Св. Землю, по ходатайству котораго предъ Импера- торомъ Александромъ I онъ получилъ паспортъ изъ иностранной коллегіи за подписью министра Ин. Дѣлъ Несельроде 22 февраля 1819 года, написанный на русскомъ и итальянскомъ языкахъ, изъ рукъ Тифлискаго губернатора генераль-маіора Р. И. Ховена въ Цинандалахъ, будучи въ домѣ своего племянника Александра Да- видовича (или Гарсевановича) Чавчавадзе: სსხლს დისწუჯლის ჩემის თავადის აღქსსნდრე და დის ჩემის მთავრის (?) მანთა ოგანონს ჭავჭავაძეთსს. Князь Аваловъ вмѣстѣ съ заграничнымъ паспортомъ получилъ и увѣдомленіе о производствѣ его въ чинъ дѣйствительнаго статскаго совѣтника. Выѣхалъ онъ изъ Тифлиса верхомъ 6 іюля 1819 года. Его провожали до Собуртало (пред- мѣстье Тифлиса), знакомые и родные, между прочимъ его племян- никъ полковникъ кн. Александръ Чавчавадзе, который устроилъ ему обѣдъ въ Верійскомъ саду съ туземной музыкой и пѣніемъ. Простившись съ ними, Аваловъ взялъ съ собою трехъ изъ своихъ крестьянъ, — двухъ грузинъ и одного армянина, и друга своего дворянина Петра Ларадзе. Кн. Аваловъ ѣхалъ черезъ Гори, Су- рамъ, Кутаисъ, Сухумъ-Кале, Севастополь, Симферополь, Евпа- торію, Константинополь, о. Хіосъ. Здѣсь Аваловъ нашелъ одного грузина кн. Георгія, сына Евгенія Абашидзе, служившаго при царѣ имеретинскомъ Соломонѣ II. Послѣ смерти этого царя въ Трапезундѣ въ 1815 году, Абашидзе отправился путешествовать и посѣтилъ Ерзерумъ, Іерусалимъ, о. Кипръ, Египетъ, Синай, Аѳонъ, Хіосъ, гдѣ его и встрѣтилъ кн. Аваловъ. Этотъ послѣдній съ Хіоса отправился въ Александрію оттуда въ Каиръ. Здѣсь онъ часто посѣщалъ знаменитаго основателя Хедивской династіи Мех- медь-Али Пашу, съ которымъ онъ очень подружился. Въ Каирѣ Авалову однажды явился красивый, молодой, омусульманившійся грузинъ, не забывшій еще по грузински, ზანსსტარბსმო, началь- никъ знаменоносцевъ, состоящій при Мехмедь-Али. Этотъ гру- зинъ пріѣхалъ еще прежде съ настоятелемъ Крестнаго мона-

стыря, близь Іерусалима, архим. Аванасіемъ изъ Грузіи. Въ Каирѣ Авалову приходило еще нѣсколько омусульманившихся грузинъ; одинъ изъ нихъ просилъ кн. Авалова взять съ собою въ Грузію, что онъ и сдѣлалъ, выпросивъ его у Мехмедъ-Али Паши. Аваловъ подробно описываетъ Каиръ, обстановку Мехмедъ-Али Паши, бесѣды съ нимъ и древности. Аваловъ выѣхалъ изъ Каира въ Палестину сухимъ путемъ черезъ Газу и Рамлэ 3-го марта и прибылъ въ Іерусалимъ 18-го того же мѣсяца.

Аваловъ посѣтилъ монастырь Св. Якова на Сіонѣ. Онъ его называетъ грузинскимъ, построеннымъ грузинскими царями. При осмотрѣ монастыря Св. Авраамія Аваловъ замѣчаетъ (ч. II, стр. 21): გამოსულმან აქათ (საუღრით) წარვიკითხე კობისა მის ბჭისა თავსა დატანებულსა ქქისა ზედა ქართულ-მხედრულ-ასოებითა დაწერილი ესრეთ: «მე მონაშან ღმრთისა და მსახურმან ბატონისა ჩემისა თავადისა იოანე აბაშიძისმან, გიორგი ჩიკოიძემან, წარმოვუქნილმან ქართლით მის მიერ, საფასეთა მისითა, განსახლებულად წმ. ამის მამათ-მთავრისა აბრაჰიმის ტაძრისა, საბჭოსა ზედა მისსა, აღვასრულე ბრძანებული თავადისა მის ბატონისა ჩემისა, განმასახლებულმან სამწიროქწლომსა ამის, — საუკუნოდ სახსენებულად სულისა მისისა, სხალეულთა და ერთ სისხლთა მისთა, ხოლო საოხადცა ჩემ ცოდვლისა თჳს სულისა. გვედრებით უოველთა მართლ-მადიდებელთა ქრისტიანეთა, აღმოვიკითხწლოთა წერილისა ამის, ღოცუათა შორის თქუწნთა დაუვიწუებლობასა თავადისა იოანე აბაშიძისა და უმისა მისისა აზნაურისა გიორგი ჩიკოიძესა. ჩოუთ წელსა, სეკდემბერსა ია დღესა.

Изъ этой надписи, найденной Аваловымъ на стѣнѣ Аврааміевскаго монастыря и которую я въ 1883 году не нашелъ, видно, что въ 1599 году, 11 сентября кончилъ возобновленіе этого монастыря дворянинъ Георгій Чикоидзе на счетъ кн. Іоанна Абашидзе, пославшаго его съ этою цѣлью изъ Грузіи въ Іерусалимъ. Другой Абашидзе возобновилъ его въ 1700 г. (см. ниже Палестинскія надписи № XXX).

Во II части Путешествія, стр. 24—26, Аваловъ даетъ въ общихъ чертахъ краткое описаніе Крестнаго монастыря, близь Іерусалима, который онъ посѣтилъ 4-го апрѣля 1820 года. Грузин-

скихъ надписей, напр., на бронзовой пластинкѣ, подъ куполомъ (см. ниже № IV) не могъ прочитать, какъ онъ самъ говоритъ, равно не всегда разбираетъ значеніе и сюжетъ грузинскихъ фресокъ. Описывая яму Крестнаго древа, Аваловъ говоритъ: აქ ანთის სს- მარადისოდ რნი განდელი, სს-ტნის სს-ტი ედ-წმიდისა ღს-მშობლისა რქრ-მთა შემკობილი და მას ზედა დამოკიდებით მოდიდო ჯრწნი რქრ-მსავე ძელ-ჟეშმარტინი, ძვრთუსითა ქრწბითა მოჟედელი. რწნივე ესე სს-ტ-ჯრწნი არიან შეწირულნი არწიმანდრტისა ნიკი- თურე აბაშიდისა მიერ (? ჩოლრუაშვილისა) და ქართულ-მხედრულთა გარეშემწერნი. Ни иконы Пресв. Богородицы, ни креста съ грузинскою надписью у мѣста Крестнаго древа я не видалъ въ 1883 г. Далѣе Аваловъ, описывая Крестный монастырь, говоритъ: у входа въ соборную церковь, налѣво внутри, имѣются двѣ довольно большія комнаты, наполненныя старинными грузинскими церковными книгами, писанными на пергаментѣ и на бумагѣ. Есть между ними и напечатанныя въ Москвѣ и Тифлисѣ, принесенныя въ даръ монастырю пріѣзжими паломниками,—но этихъ послѣднихъ не много. Быть можетъ есть между ними и книги свѣтскаго содержанія грузинскія или иноязычныя, но чтобы обо- зрѣть и просмотрѣть всѣ эти книги необходимо нѣсколько дней, я же не имѣлъ времени, но 2½ часа искалъ я между ними Библию, Словарь и Грамматику, но не найдя между ними таковыхъ, выбралъ нижеслѣдующія книги: 1) Минею русскую (церковно-славянскую), напечатанную въ Россіи при Петрѣ Вел., 2) Труды Іоанна Дамаскина, по грузински, напечатанные въ Москвѣ митроп. Аонасіемъ Амилахвари, 3) Требникъ, напечатанный въ Москвѣ, 4) Молитвенникъ, напечатанный въ Тифлисѣ при Иракліѣ II, 5) Жизнь и дѣянія Св. Григорія Богослова, рукопись, 6) Толкованіе на Евангеліе Св. І. Златоуста, 7) Житіе свв. безсеребренниковъ Косьмы и Дамьяна, 8) Дѣянія св. Апостоловъ, 9) Житіе Св. Маріи Египетской, 10) Объ обрѣзаніи Спасителя, 11) Жемчугъ Св. І. Златоуста, 12) Житіе (?) Св. Юстина философа, 11) Толкованіе на Псалтырь, 14). Одну книгу на Сирійскомъ языкѣ, 15) Одну на армянскомъ, 16) Сверхъ этихъ особо полу-

чилъ Абисинское Евангеліе 435 года отъ митроп. Петры Аравійской Мисаила, который предлагалъ Авалову взять съ собою почти все грузинскія книги, говоря, что приѣзжающихъ грузинъ въ Св. Землю мало, а книги портятся.

Семь изъ привезенныхъ Аваловымъ грузинскихъ рукописей поступили въ Спб. Акад. Наукъ (см. Кат. Крест. мон. №№ 140—147).

18 апрѣля кн. Аваловъ выѣхалъ изъ Яффы черезъ о. Кипръ, Лемнось, Левкосъ и др., а 6 мая 1820 г. высадился у Мерсины; отсюда сухимъ путемъ черезъ Тарсъ, Кесаріа, Ерзерумъ, Карсъ 17 Юля 1820 года приѣхалъ въ Тифлисъ.

Рукопись этого Путешествія, безъ сомнѣнія, автографъ Авалова: почеркъ рукописи совершенно сходенъ съ его почеркомъ записей на упомянутыхъ выше рукописяхъ Спб. Академіи Наукъ. Рукопись Путешествія in folio малаго формата, на толстой бумагѣ, письмо весьма четкое, красивое, мхедрули, она въ крѣпкомъ переплетѣ съ золотымъ тисненіемъ порусски: «Путешествіе въ Іерусалимъ князя Георгія Авалова». Состоитъ изъ двухъ частей въ одномъ томѣ: I ч. занимаетъ описаніе Путешествія (стр. 1—187) изъ Тифлиса до Іерусалима, II ч. изъ Іерусалима въ Тифлисъ (стр. 157).

Заглавіе путешествія: მგზავრობა თბილისით იერუსალიმისადმი საბუქსნეთს ზედა და უკუბუქსნად იერუსალიმით თბილისისადმივე, კიზრის ჭაღაკისა, მცირისა აზიისა და ანატოლიისა ძლით. თავადისა გიორგისა ავალოვისა. ჩუკ წელსა.

За афоризмъ взятъ Аваловымъ подходящий первый стихъ 64 Псалма: Тебѣ подобаетъ, Боже, хвала въ Сіонѣ и Тебѣ воздастся молитва въ Іерусалимѣ, — შენ გუქსნის გალობა, ღმერთო, სიონს და შენ მიგეტეს ღოცუე იერუსალიმს. ფსალმ. 64, მუკდი 1. Языкъ Авалова старинный (XVII—XVIII вв.), книжный, тяжеловатый, такъ, напр., онъ пишетъ всегда უს მ. ვე, примѣняетъ знакъ ჯ, равно послѣлоги обращаетъ въ предлоги გას, თუს, — подражая катол. Антонію I, тѣмъ не менѣе языкъ Авалова точный. Онъ хорошій знатокъ языка и Св. Писанія, которое онъ часто и умѣло

цитируетъ. Путешествіе снабжено довольно хорошими рисунками, изъ которыхъ большая часть, какъ видно, принадлежитъ ему самому. Названіе рисунковъ: 1) Карта Босфора съ Константинополемъ, 2) Колонна Константина, 3) Развалины дома Велизарія, 4) Мечеть султана Махмуда, 5) Обелискъ въ Александріи, 6) Пирамида Хеопса и Сфинксъ въ Каирѣ, 7) Муміи и разныя древности, 8) Фасадъ храма Гроба Господня, 9) Планъ храма Гроба Господня, 10) Мечеть Омара,—большой раскрашенный рисунокъ въ листъ. Рисунки вообще довольно правильны и красивы, нѣкоторые раскрашены, другіе сдѣланы тушью.

Путешествіе это есть дневникъ, тщательно веденный авторомъ во время годичнаго странствованія по Святымъ и инымъ мѣстамъ Востока, и приведенный имъ въ порядокъ по настоятельной просьбѣ родственниковъ и друзей въ поученіе соотечественниковъ. Почти каждый день путешественникъ заноситъ въ свой дневникъ что нибудь новое. Хотя авторъ очень скромнаго мнѣнія о себѣ и своемъ трудѣ, но, безспорно, онъ одинъ изъ немногихъ разностороннеобразованныхъ путешественниковъ того времени въ Св. Землю. Аваловъ весьма внимательно наблюдалъ все имъ видѣнное. Онъ умѣлъ замѣчать многое и имѣлъ возможность видѣть больше, чѣмъ это доступно обыкновенному паломнику. Путешествіе *сухимъ путемъ* изъ Каира въ Іерусалимъ и изъ Мерсины въ Тифлисъ представляетъ и въ наши дни серьезныя трудности, которыхъ было въ то смутное время еще больше—и онъ преодолѣлъ все это благополучно. Аваловъ не только хорошій христіанинъ и благочестивый паломникъ, но и весьма умный, наблюдательный и всестороннеобразованный путешественникъ. Онъ хорошо зналъ Востокъ и умѣлъ пользоваться своимъ знаніемъ, умѣлъ внушать уваженіе и почтеніе, не рѣдко и любовь, начиная съ грознаго Мехмедъ-Али Паши до простаго нахала араба. Зазнавшихся грабителей арабовъ, нападавшихъ на его караванъ, приходилось ему наказывать иногда собственноручно, пускалъ въ ходъ и оружіе, такъ было при нападеніи на его свиту арабовъ между Іерусалимомъ и Яффою, равно при выступленіи изъ Каира. Ава-

ловъ приводитъ, погрузински, рѣдко потурецки, всѣ письма и всѣ сколько нибудь достойныя вниманія разговоры, которые онъ велъ съ кѣмъ либо во время путешествія. Особенно часто и много бесѣдовалъ обо всемъ съ Мехмедъ-Али Пашой Египетскимъ, съ которымъ онъ очень подружился и который усердно его упрасивалъ остановиться въ Хедивскомъ дворцѣ, въ Каирѣ, предполагая, что Аваловъ имѣетъ какую нибудь дипломатическую миссію отъ русскаго правительства. Аваловъ остановился въ домѣ русскаго консула и послалъ Мехмедъ-Али богатые подарки во дворецъ чрезъ своихъ людей. Въ свою очередь и онъ получилъ подарки отъ Мехмедъ-Али, между прочимъ одного арабскаго коня съ роскошнымъ уборомъ. На этомъ конѣ Аваловъ пріѣхалъ изъ Каира въ Іерусалимъ, гдѣ онъ его продалъ за 1000 золотыхъ Іерусалимскому пашѣ, не будучи въ состояніи взять этого чуднаго коня въ Грузію.

Его путешествіе не обошлось и безъ курьезныхъ эпизодовъ, которые онъ съ большимъ юморомъ сообщаетъ въ своемъ дневникѣ, — такъ въ одной армянской деревнѣ ему противъ воли пришлось разыгрывать роль врача, и, какъ говоритъ онъ, успѣшно, другой разъ, на возвратномъ пути, остановившись на нѣсколько дней въ Мерсинѣ, въ домѣ французскаго консула, успѣлъ влюбиться въ его дочь и чуть было не женился. Помѣшало только нежеланіе ея отца, француза, чтобы дочь его, католичка, перемѣнила вѣру и приняла православіе, на чтò кн. Аваловъ, какъ истый православный грузинъ, настаивалъ.

Жаль, что подобныхъ Путешествій въ грузинской литературѣ мало! Такіе труды какъ путешествіе кн. Авалова составили бы украшеніе любой литературы.

Этотъ же кн. Аваловъ перевелъ на грузинскій языкъ оду Державина «Богъ» въ 1810 году. Кромѣ того, въ Библиотекѣ же упомянутаго Общества распространенія грамотности подъ № 1140 имѣется рукопись подъ заглавіемъ: ცხოვრება კეთილ-მარქედის სიცილიელის ქალის, ანუ შემთხუზვაჲ მარკიზ ალბელი-ნადის. ნაწ. 1 და 2. წელს ჩუთ, დეკ. 3 დღეს, ვიწუე სურვილით თარ-

გმანება სამეუფოსა ქალაქსა შინა ს. ჰეტერბურღს თავადმან გიორგი ავალოვმან. Т. е. Жизнь благотворительной женщины изъ Сициліи, переводъ сдѣланъ кн. Г. Аваловымъ въ СПБ. 1809 г., неизвѣстно съ какого языка.

2. Въ библиотекѣ упомянутаго Общества имѣются также новые списки Путешествій въ Иерусалимъ въ XVIII в. грузинскихъ епископовъ Тимоте и Іоны, съ добавленіями.

3. Евангеліе на пергаментѣ in 4^o. Рукопись 1050 г. Письмо строчное, церковное. Въ концѣ Евангелія Марка записъ: მე ივანე ფრანკიანიანს დავეწერე წმ. ესე სხსარებაჲ სალოცველად თავისა და სულისა ჩემისა, და ძმათა, და შვილთა ჩემთა, და მოსახსენებელად სულისა მშობელთა ჩემთასა. აწ ვინცა იკითხვიდეთ წმ. ამას ოთხთავსა. . . . დაიწერა წმ. ესე სხსარებაჲ ხელითა [ივანე?] მესვეტისათა. ადიდენ ოც ივანე, და მეტა გლახაკი საწყალობელი სულითა აწსენი [მომხსენეთ] ლოცუასა წმ. თქუზნსა ქქნი იყო სო (1050 გ.).

4. Печатное Евангеліе 1709 г. въ Тифлисѣ, in folio мал. форм. Заглавіе: სამღუდლო და სამღთო სხსარება აწ სხალი და პწლი დაბეჭდილი ქართულსა ენასა ზედა ჟამსა ამაღლებულისა და სახელოვანისა საქართველოს მეფისა უ უ გიორგისა იესეან დავითიანსოლომონიანისა შრომითა ფრიადითა და წასსაკებელითა საქართველოს განმგებელის ბატონის შვილისა თვით უ ვახტანგ ლევანის ძისათა. გაიმართა წიგნი ესე კელითა მღუდლის მონაზონის ნიკოლოზ ორბელისშვილისათა, კელითა მესტამბე მიხაილ სტეფანე შვილისათა უნგრეოვლახელისა, ქალაქსა ტფილისსა. ქქს ქრისტეს აქეთ 1709 გ.

5. Труды Іоанна Дамаскина, печ. въ Москвѣ 1744 г. подъ надзоромъ свящ. Христофора.

6. Статья рукоп. объ обращеніи въ христіанство Грузіи: ანდერძი მიწიან მეფისა ძისა თვისისა მიმართ რევისა და ცოლისა თვისისა ნინაძისა (?).

7. Сборникъ, частью писанный церковно-заглавными буквами, заключающій въ себѣ 41 статью преимущественно объ еретикахъ христіанскихъ, равно язычникахъ, мусульманахъ и евреяхъ.

12 статья этого Сборника гласить: სიტყუისგება თჳ (თუღა დღარე?) ეპისკოპოსისა, რომელსა ეწოდა აფუკურა. ქმნილი მთავრისა მიმართ ედესისა შეიგნათსა (?), რომელმან ითხოვს მისგან წათა მთავრებობათა გულის-სიტყუათა მიერ გამოაჩინოს და უზუნეს მას კიდ არს ღმერთი (? სტრ. 526—534).

26 статья озаглавлена: სარკინოზთა მიმართისა სიტყუის გეზისგან ნეტარისა თუღარე ზუგარაღსა (აფუკურაღსა?) სტრ. 553—556.

Не имѣеть ли какое нибудь отношеніе этотъ афукურა или ზუგურა съ книгою აზუგურა, переведенною Св. Евфиміемъ († 1028 г.) съ грузинскаго на греческій языкъ. См. Свѣд., I вып., стр. 54? Сборникъ этотъ начинается трудами Максима Исповѣдника.

8. Копіи, снятыя въ 1844 г. на Афонѣ въ монастырѣ Филовея съ фресковыхъ изображеній грузинскихъ царей Леона и Александра, возобновителей монастыря.

9. Въ этой же Библиотекѣ имѣется драгоценный списокъ Картлис-Цховреба XVII в., изготовленный по приказанію царицы Грузинской Маріамы, умершей въ 80 годахъ XVII столѣтія, и вполне устраняющій сказку, пущенную въ ходъ еще со времени Клапрота, будто грузинскій лѣтописный сборникъ Картлис-Цховреба составленъ въ началѣ XVIII в. въ царствованіе царя Ваханга VI. Мы здѣсь приводимъ нѣсколько выдержекъ изъ поименованнаго списка, который писанъ красивымъ гражданскимъ почеркомъ, შერგვადო კელი, на лощеной желтоватой бумагѣ in folio. Имѣются и киноварныя заглавія. Рукопись въ кожанномъ переплетѣ, заключаетъ въ себѣ 495 листовъ. Начинается такъ: თქმული წმ. მამისა ჩუწნისა ეფრემისი. თარგმანი დაბადებისათჳს ცისა და ქუწუნისა, და ადამისა, ქრისტესი ი თ. ი. на 48 листахъ. Далѣе слѣдуетъ: სასულითა. . . . ვიწყო მოხრობად ცხოვრებისა ქართუელთა მეფეთასა და პირველთაგანთა მამათა და ნათესავთა. პირველად ვახსენოთ ესე, რამეთუ სომეხთა და ქართველთა, რანთა და მოფაკანელთა, ჭერთა და ლეკთა, და მუგრელთა, — ამბობ თესლთა (?) ერთი იყო მამა სასულით თარგმანს. . . .

На стр. 294 читаемъ: ცხოვრება და უწყება ბავრატონიანთა
 ჩუენ ქართულთა მეფეთასა, — თუ სადათ მოიწივნეს ამას ქუეყანასა
 იგინი, ანუ რომელით უამიდგან უპყრიათ მეფობა ქართლისა, რომელი
 აღწერა სუმბატ ძემან დაგითისმან. . . ღმერთო წმიდაო, ეს-მშო-
 ბელო, შეიწყალე და დაეცევი ორსავე ცხოვრებასა შინა მისსა დედო-
 ფალოთ დედოფალი მარიაჲ, რომლისა ბრძანებითა იწერებინა წმიდანნი
 ესე წიგნნი, ამინ.

На 52 стр. читаемъ: ხოლო აქადგან ვიწყოთ და წარმოვოქვათ
 ამბავი ქართლისა და ნათესავისა მათისა ვიდრე დღეოა ჩუენთამდე და
 ვითარ იგი განუყო ქუეყანა ნათესავსა მისსა — ჭვათავე შვილთა მი-
 სთა. . . . ეს წარმართე დედოფალი მარიაჲ და სასუევეელი დაუმგვი-
 დრე. Рукопись безъ конца и на послѣдней 497 страницѣ чи-
 таемъ: ხოლო აქა დაიწყო აღმოცისკროვნებად მზეკმან მეფისმან
 გიორგი, რომელი აღესარდა ჰაჰასა მისსა დიდსა ბექასა. ეს და-
 ცევი ორსავე ცხოვრებასა შინა დედოფალოთ დედოფალი მარიაჲ და ძე
 მისი ჰიწმშო ოტია, ამინ.

10. Второй важный исторический документъ, къ сожалѣнiю,
 неполный, — это Месхiйская, или Самцхiйская Хроника, которою,
 по всѣй вѣроятности, пользовался при составленiи своей Исторiи
 Грузiи царевичъ Вахуштiй какъ матеріаломъ и источникомъ
 преимущественно для исторiи юго западной провинцiи Грузiи, из-
 вѣстной тогда подъ административнымъ названiемъ Самцхе-Саа-
 табаго.

Начала недостаетъ. . . ის მთავრისასა. დაიბდა თამარ აწუურს,
 აზრილსა ის დღესა, ჰარასკევსა, დღისით, უამსა ვ, მთავარესა დ, ქო-
 რონიკონსა სმ.

Ниже: წაბრძანდა ბატონი ქანონსრო ყაზმინს ბათამზს ყეენს
 წინაშე მარტის გ დღესა, ჰარასკევსა. на полѣ: ქორონიკონსა
 სნდ.

Конецъ рукописи, содержащей въ себѣ по моей копiи 21 стра-
 ницу, до того потертъ, что неразбирается. Рукопись состоитъ
 изъ краткихъ записей историческихъ событiй за XVI—XVIII вв.

11. Письмо Марiамы дочери Ираклiя II къ Императору
 Павлу.

12. Письмо католик. Антонія I изъ г. Владиміра въ Тифлисъ протоіерею Месхіеву.

13. თჳს კელოვნებისა ღრამმატიკოსობითასა.

14. ცხოველთ წიგნი, ანუ შემგზავსებისა. მესხიევ. 1807 წ.

15. { Книга о городѣ Дафинѣ, сказка.
 { წიგნი ღაფნის ქალაქისა, ზღაპარი.

16. Два списка известной Повѣсти о Варлаамѣ и Иоасафѣ, по грузинскому заглавію Балавари. Одинъ изъ нихъ былъ найденъ г. Хахановымъ у своей тетушки Н. Дапквѣевой и переданъ въ Библіотеку Общества распространенія грамотности, какъ видно изъ его собственноручной замѣтки¹; второй списокъ свящ. Мелитаури поступилъ позже, а третій списокъ поступилъ только въ недавнее время. Къ сожалѣнію, всѣ эти списки не ранѣе текущаго столѣтія и немало искажены, поэтому прежде всего необходимо возстановить и установить текстъ грузинской версіи упомянутой Повѣсти, надъ исторіей и происхожденіемъ которой не мало ученыхъ работало и не меньше еще придется поработать въ будущемъ.

¹ ამ ზაფხულს (1888 წ. ივნისის გასულს) «სიბრძნე ბალავარისა» ვიპოვენი მამიდა ჩემის ნ. დაქვიევის სელნაწერებთა შორის. ეს სელნაწერი შევიცანე «წერა კითხვის გამავრცელებელ საზოგადოებაში». Г. Марръ привелъ выдержки изъ этой Повѣсти съ русскимъ переводомъ. См. Зап. Вост. Отд. Имп. Р. Арх. Общ., т. III, вып. III, стр. 225. Къ сожалѣнію, въ самомъ заглавіи Повѣсти допустилъ неточность въ русскомъ переводѣ, тѣмъ болѣе чувствительную, что оно можетъ имѣть особенное значеніе для исторіи Повѣсти. Такъ слова: «სიბრძნე ბალავარისა, თქმული მამისა ისააკის, ძის სოფრონ პალესტინელისა» г. Марръ переводитъ: Мудрость Балавара. Сочиненіе отца Софрона Палестинскаго, сына Исаака.

Между тѣмъ эта обычная фраза значитъ: Мудрость Балавара. Сказаніе (сочиненіе) отца Исаакія (или Исаака), сына Софронія Палестинскаго.

Въ Московскомъ Румянцевскомъ музеѣ имѣются 4—5 Сванетскихъ пергаментныхъ свитковъ XI—XII вв., присланныхъ съ Кавказа г. Стояновымъ. Одна сторона — палимпсестъ, представляетъ родъ синодика и содержитъ въ себѣ перечень именъ и фамилій Свановъ, поминаемыхъ при богослуженіи, въ такомъ родѣ: ღმერთი, სქენე და აკურთხებე სხელი და სულოველი (имярѣкъ, напр., დასკელოანის) и т. п. на оборотѣ свитка помѣщаются отрывки изъ акаѳиста Божьей Матери, изъ Требника, Псалтыря и т. п.

Письмо этихъ своеобразныхъ Требниковъ и Синодиковъ крупное, четкое, некрасивое, церковное, строчное; нѣкоторыя грузинскія слова писаны на сванетскій ладъ, попадаютъ и сванетскія слова, писанныя грузинскими буквами. Пергаментъ сильно почернѣвшій.

Какъ содержаніе, такъ и форма этихъ сванетскихъ свитковъ заслуживаетъ особеннаго вниманія, подробнаго описанія и изданія, — что и предполагается сдѣлать.

Другіе труды того же автора :

- Сравнительный обзоръ морфологій иберійской группы кавказскихъ языковъ (литогр.). Спб. 1872 г.
- О предполагаемомъ сродствѣ грузинскаго языка съ индо-европейскими и туранскими языками. Журн. Мин. Нар. Просвѣщенія, сентябрь, 1872 г.
- О грамматической литературѣ грузинскаго языка. Критическій очеркъ. Спб. 1873 г.
- Изъ поѣздки въ Закавказскій край лѣтомъ 1877 г., Журн. Мин. Н. Пр., ноябрь, 1877 г.
- Къ географіи Мингреліи, Извѣстн. Кавк. Отд. И. Р. Геогр. Общ. II вып., V т. 1878 г.
- Книга Мудрости и Лжи (грузинскія басни и сказки XVII-XVIII вв.). Саввы Сулхана Орбелиани. Переводъ и объясненія. Спб. 1878 г.
- Сокращенный французскій переводъ этого сборника: Contes géorgiens... d'après le texte de M. Tsagarelli... par I. Mourier. Tiflis. 1885 г.
- Два изслѣдователя кавказскихъ языковъ. Журн. Мин. Н. Пр. февраль, 1880 г.
- Мингрельскіе этюды: вып. I. Мингрельскіе тексты съ переводомъ и объясненіями. Спб. 1880 г.
- Французскій переводъ этого труда издавъ два раза: въ Парижѣ въ 1882 г. и Одессѣ въ 1883 г. подъ заглавіемъ: Contes Mingréliens d'après le texte de M. Tsagarelli... par I. Mourier, 2 édition. Odessa. 1883.
- Мингрельскіе этюды: вып. II. Опытъ Фонетики мингрельскаго языка. Спб. 1880 г.
- Eine georgische Inschrift aus Jerusalem, таблица текста съ переводомъ и объясненіями, Zeitschrift des deutschen Palästina-Vereins. V. IV. Heft 3 — 4. 1881.
- Краткая грамматика грузинскаго языка, составленная З. Шаншвані въ 1736 году; издавъ грузинскій текстъ съ предисловіемъ на рускомъ языкѣ. Спб. 1881 г.
- Новые архивные матеріалы для исторіи Грузіи XVIII стол. Статья, заключающая въ себѣ перечень рукописныхъ актовъ 1740—1804 гг., хранящихся въ Москов. Главн. Архивѣ Мин. Иностр. Дѣлъ. Журн. Мин. Н. Пр., январь, 1883 г.
- Находки на Синаѣ. (Краткій отчетъ о грузинскихъ рукописяхъ Синая). Церковный Вѣстникъ, май, № 22, 1883 г.
- Грузинскіе памятники въ Св. Землѣ и на Синаѣ. Отчетъ Правосл. Палестинскаго Общества за 1883 — 1884 г.
- Преосвященный Порфирій о Грузинскихъ древностяхъ. Записки Восточнаго Отдѣленія И. Р. Арх. Общ. I вып.
- Свѣдѣнія о памятникахъ Грузинской письменности. Выпускъ первый. Съ палеографическою таблицею. Спб. 1886 г.
- Грузинскія надписи, найденныя въ Россіи. Записки Восточн. Отдѣл. Имп. Русск. Археолог. Общества. Томъ II, вып. III.
- Свѣдѣнія о памятникахъ Грузинской письменности. Труды V Археол. Съѣзда въ Тифлисѣ. Москва. 1887 г.
- Памятники Грузинской старины въ Св. Землѣ и на Синаѣ. Съ планомъ, рисунками и снимками съ рукописей и надписей. Изданіе Имп. Православнаго Палестинскаго Общества. Спб. 1888 г. Grusinische Kolonisten in Palästina. Von Prof. A. Zagarelli in Petersburg. Появилась пока первая статья предыдущаго труда въ Zeitschrift des deutschen Palästina-Vereins за текущій годъ въ нѣмецкомъ переводѣ проф. Шольвина и Гуте.